

**Université Abderrahmane MIRA de Bejaia**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Français**



**Mémoire de fin de cycle**

**En vue de l'obtention du diplôme de master**

**EN LINGUISTIQUE ET LANGUES APPLIQUEES**

## **Thème**

**Le niveau des collégiens de Tinebdar et des lycéens de Sidi-Aich selon  
l'échelle des niveaux du CECR.**

**Nom et Prénom :**

MEZOUANI Khaled

**Directeur de recherche :**

M. AMMOUDEN M'hand

**Jury:**

Président : M. SLAHDJI Dalil

Examineur : M. AMMOUDEN Amar

**Promotion 2017/2018**

# Remerciements

A mon directeur de recherche, Monsieur : AMMOUDEN M'Hand.

Aux enseignants du CEM de Tinbdar et aux enseignants du lycée mixte de Sidi-Aich.

Aux apprenants qui ont participé à notre enquête dans les deux établissements.

# Dédicace

A ma **famille**.

A **MEZOUANI Mélissa**.

A ma perle rare **H.R.**

A mes **amis**.

# Sommaire

<b>Introduction générale .....</b>	<b>5</b>
<b>Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique .....</b>	<b>8</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>9</b>
<b>1.1. Généralité sur les problèmes de l'évaluation dans le contexte algérien :.....</b>	<b>9</b>
<b>1.2. Généralités sur les problèmes des tests internationaux : .....</b>	<b>12</b>
<b>1.3. L'évaluation à la suite du CECRL.....</b>	<b>13</b>
<b>1.4. Le CECR en Algérie : .....</b>	<b>16</b>
<b>1.5. Questions de recherche et hypothèses .....</b>	<b>17</b>
<b>1.6. Les choix méthodologiques :.....</b>	<b>18</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>20</b>
<b>Chapitre 2 : Résultats des tests.....</b>	<b>21</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>22</b>
<b>2.1. Épreuve de fonctionnement de la langue .....</b>	<b>22</b>
<b>2.2. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF_A2: .....</b>	<b>33</b>
<b>2.3. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF B1 : .....</b>	<b>36</b>
<b>2.4. Synthèse des résultats obtenus : .....</b>	<b>38</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>39</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>40</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>43</b>
<b>Table des graphiques.....</b>	<b>45</b>
<b>Table des tableaux .....</b>	<b>46</b>
<b>Tables des matières.....</b>	<b>47</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>49</b>

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

Notre étude porte sur l'évaluation de la compétence de compréhension de l'écrit et de fonctionnement de la langue de collégiens de Tinebdar et de lycéens de Sidi Aich. La problématique qui la sous-tend est née du constat que les enseignants et apprenants sont souvent confrontés au problème que pose l'évaluation du niveau de langue.

Comme nous le savons tous, l'évaluation scolaire a plusieurs fins, mais les problèmes qu'elle engendre sont nombreux. Souvent les enseignants peinent à trouver des outils efficaces permettant une évaluation fiable de leurs apprenants. De plus, ces derniers affichent, assez souvent, un mécontentement à l'égard des notes obtenues. D'après AMMOUDEN M'hand (2017 :73) l'évaluation est : « *souvent sujette à l'hétérogénéité, même entre deux enseignants assurant la même matière (ou discipline) dans la même école.* »

Par ailleurs, la rentrée didactique du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues désormais le (CECRL), publié par la Conseil de l'Europe en 2001, qui sert de référence à la conception des programmes scolaires et à la rédaction des manuels, a suscité l'intérêt de nombreux chercheurs. De ce fait, le CECRL offre un document de réflexion précieux, qui véhicule de nombreuses pistes pouvant permettre une évaluation plus fiable et des solutions aux problèmes que nous venons d'évoquer. Sans omettre que ce document propose aussi des possibilités afin de distinguer deux objectifs essentiels à savoir le « *niveau et le degré de réalisation* » des tâches et ce, en matière « *de notes ou de mention* » CECRL (2001 : 05).

D'après Amar Ammouden et M'hand Ammouden (2010 :38) : « *l'adoption du modèle d'évaluation préconisé par le Cadre européen de référence pour les langues dans le système éducatif algérien [nous] semble primordiale* », et devrait intéresser « *aussi bien* » les enseignants que les spécialistes qui s'interrogent sur l'enseignement des langues. Ils soulignent également que le Cadre dépasse les frontières européennes grâce à sa nouvelle perspective dite « *Actionnelle* ».

En outre, ce qui donne la légitimité à ce modèle d'évaluation c'est son caractère de cohérence et de transparence.

Notons par ailleurs plusieurs tests s'inspirent actuellement de la logique du CECR. C'est le cas par exemple du TCF et des examens de DELF, ou de DALF.

## Introduction générale

---

De nombreuses études, et plusieurs chercheurs algériens s'appuient sur ce paramètre d'évaluation. Nous citons à titre d'exemple : Z. Ait Moula (2012) et N. Kherra (2011) dans les études de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), A. Ammouden et M. Ammouden (2010), M. Ammouden (2012, 2017) dans des recherches sur l'échelle des compétences du CECR et S. OUYOUGOTE (2014) sur l'évaluation de l'oral.

C'est dans cette perspective que s'inscrit notre étude qui s'ambitionne à déterminer ou à situer le niveau des apprenants de la première année du Cycle Moyen, et de ceux de 1<sup>ère</sup> et de 2<sup>ème</sup> année du Cycle Secondaire, conformément aux échelles des compétences du Cadre. Cela permettra en outre d'identifier les difficultés rencontrées notamment dans les épreuves de Fonctionnement De la Langue (cf. Annexe 1.1) et de compréhension de l'écrit, qui concernent le niveau A2 (cf. Annexe 1.2) pour les collégiens et le niveau B1 (cf. Annexe 1.3) pour les lycéens. En d'autres mots, notre problématique porte sur le niveau des apprenants des établissements cités plus hauts.

Nous supposons que les apprenants du Cycle Moyen rencontreront des difficultés et des lacunes concernant l'épreuve de Fonctionnement De la Langue et que leurs Niveaux ne dépasseront pas celui d'A1 de l'épreuve destinée à la compréhension de l'écrit du Cadre. En plus de cela, nous pensons que les apprenants du Cycle Secondaire ne trouveront pas des problèmes concernant à la fois l'épreuve du fonctionnement de la langue et celle consacrée à la compréhension de l'écrit et que presque la totalité des apprenants vont avoir le Niveau B1.

Notre étude s'inscrit dans le cadre d'une recherche- action, qui « *est une posture de recherche pertinente pour aborder les pratiques d'enseignement/apprentissage en langues* » (Montaigne- Macaire, 2007, cité par Benberkane ,2015 :09).

Notre mémoire se constitue de deux chapitres, dans le premier nous commençons par des généralités concernant les problèmes de l'évaluation. Ensuite, nous serons amenés à présenter certaines généralités sur les obstacles liés aux tests internationaux. A la fin de ce chapitre, nous passerons à définir la place de CECRL en Algérie.

Dans le deuxième chapitre, nous rendrons compte des résultats d'analyse des épreuves du FDL et du DELF- A2 et du DELF- B1.

# **Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique**

## Introduction

L'enseignement des langues en Algérie peine à se fixer un outillage performant en ce qui concerne l'évaluation des compétences. Sans doute ce manque d'outillage est-il la cause des nombreux problèmes qui résultent de l'évaluation.

A. Ammouden et M. Ammouden (2010 : 38) expliquent ce fait en ces mots révélateurs :

*« Cela est sans aucun doute lié au fait qu'il n'existe pas un système unifié et complet d'évaluation à travers les différentes strates du système éducatif et des outils soigneusement triés et mûrement réfléchis qui servent de référence aux enseignants et aux spécialistes de l'évaluation et qui prennent en charge les différentes compétences de communication. »*

Par ailleurs, il y a lieu de mettre en relief les exigences des tests et des épreuves internationaux ; non seulement le manque de préparation à ce genre d'examens pendant toute la scolarité, mais encore les classements insuffisants en niveaux de compétences qui en résultent.

Ce chapitre sera consacré essentiellement à maintes généralités à savoir les problèmes liés à l'évaluation en général, surtout, dans le contexte algérien (cf.1.1). Nous nous intéressons aussi aux difficultés des tests internationaux (cf.1.2) qui ne favorisent pas de bons résultats dans les épreuves des niveaux, que la plupart des candidats passent presque chaque année. En outre, nous serons amenés à nous interroger sur l'évaluation à la suite du CECRL (cf.1.3). Nous terminerons par la formulation de problème que nous posons (cf. 1.4) et nos hypothèses de départ (cf. 1.5) et enfin par l'explicitation de nos principaux choix méthodologiques (cf. 1.6)

## **1.1. Généralité sur les problèmes de l'évaluation dans le contexte algérien :**

Il est admis que la problématique de l'évaluation fait partie de celles qui posent le plus de soucis aux acteurs concernés de près ou de loin par les situations d'enseignement des langues. L'Algérie ne fait pas exception. En effet, en dépit des efforts fournis, force est de constater qu'elle fait partie des sujets les moins étudiés. A. Ammouden et M.

# Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

Ammouden (2010) déclarent que « *l'évaluation est le parent pauvre de l'enseignement (...) en Algérie.* »

Parmi les problèmes qui se posent habituellement dans l'enseignement/apprentissage du français, nous en distinguons généralement deux volets à savoir celui de la docimologie et celui de la méthodologie.

## **1.1.1. Problème de docimologie :**

Des études importantes dans les années 1960 donnent naissance à une nouvelle discipline qui est: *la Docimologie*. Tagliante (2005 : 11) explique à ce sujet que : « *les travaux de Piéron et d'autres chercheurs (...) ont proposé dans les années 1960 une nouvelle discipline, la docimologie.* ». La docimologie est définie par G. Landseere (1972 : 13) comme « *une science qui a pour objet l'étude systématique des examens, en particulier des systèmes de notation, et du comportement des examinateurs et des examinés.*».

Cependant, ces études au fil du temps montrent que le système de la notation selon Tagliante n'est pas du tout équilibré, et qu'il change continuellement. Attribuer une note « *en situation de classe n'est qu'une convention* » et cette note « *ne permet pas d'apporter des informations utiles et nécessaires sur le progrès accompli en vue des objectifs fixés.* » (2005 :13).

À ce propos, nous témoignons que moult facteurs interfèrent dans le processus de correction des copies et de l'attribution des notes aux apprenants à titre d'exemple nous citons :

- la fatigue : d'après Tagliante (2005 :12) « *les conditions de correction influencent le jugement de l'évaluateur.* »

- Le favoritisme : selon la même auteur « *le favori ou le « le chouchou » est en général celui qui renvoie à l'enseignant une image gratifiante de lui-même. Quel dommage de lui mettre une « mauvaise » note.* »

## **1.1.2. Problèmes de méthodologie :**

Il nous semble que le choix des méthodologies ou des méthodes d'enseignement/apprentissage des langues fait partie selon nos propres observations, à l'un des facteurs qui ne favorise pas l'évaluation des compétences des apprenants. Même si l'on parle souvent

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

de la prise en considération au cours de son apprentissage par des *Profils d'entrée et de sortie*, mais, il demeure sans évaluation profonde.

En Algérie, la commission Nationale des Programmes de français stipule que « *l'élève est amené à développer des compétences en résolution de situation problèmes, et, à renforcer ses facultés de réflexion et de communication.* » (2015 : 8). Cela étant, l'apprenant pourrait, à tort, alors être considéré comme une sorte de pâte à modeler en devenant un objet sur lequel se déverse un cumul de connaissance. En conséquence de quoi il reste passif et ce, revient au manque de paramètres d'évaluation.

### 1.1.3. Contraintes liées à l'évaluation de l'oral :

Le projet de l'évaluation de l'oral en Algérie connaît plusieurs problèmes et n'arrive pas à trouver de bonnes assises. Il faut plusieurs réformes afin qu'il soit en équilibre face à l'écrit. M'hand Ammouden (2017) montre que le caractère théorique est le plus dominant, et que les manuels ne sont pas actualisés, quoique les programmes soient renouvelés, et que le nombre des séances assigné à l'enseignement/ apprentissage de l'oral se font très rares. De plus, l'évaluation ne concerne pas l'oral :

*« Cette situation fait que le fait même d'être confronté à des épreuves orales est suffisant pour déstabiliser les candidats algériens, mais aussi ceux issus des nombreux autres contextes dans lesquels l'oral, son enseignement/ apprentissage et son évaluation ne bénéficient pas encore de toute l'importance qu'ils méritent. »* (Ammouden, 2017 : 77)

A ces propos, c'est bien de rappeler que :

*« Maitriser une langue comme instrument de communication, ce n'est pas, à l'évidence, seulement être capable de lire et d'écrire correctement des phrases, comme on l'apprenait dans l'enseignement traditionnel, ou de comprendre et de produire rapidement et automatiquement des phrases correctes en réponse à certains stimuli élémentaires, comme on l'apprend au laboratoire de langues. Il faut être capable de comprendre et de produire des combinaisons d'actes de langue correspondant aux intentions des participants d'un évènement de communication et appropriés à la situation d'interaction. »* (Rolet, 1991 ; cité par Ouyougoute, 2014 : 81)

## 1.2. Généralités sur les problèmes des tests internationaux :

### 1.2.1. Contraintes géographiques et environnementales :

L'un des problèmes liés aux tests internationaux, et, qui pose un réel obstacle pour la plupart des apprenants étrangers est celui de leurs environnements immédiats. À ce sujet, les résultats de plusieurs expériences et études montrent que le contexte géographique joue un rôle primordial<sup>1</sup>.

Il est à noter que les concepteurs des tests tels que : DALF, DELF, TCF se montrent sévères à l'égard des cultures éducatives des candidats non-natif. Ces derniers peinent à avoir des bons résultats et des bons niveaux.

*« Les évaluations proposées par le CIEP pour les candidats concernés par les épreuves des DELF et DALF ne tiendraient par compte suffisamment de ces possibilités qu'offre le C.E.C.R et donc de l'hétérogénéité des contextes, qui implique celles des cultures éducatives qui les caractérisent, et de là des cultures d'évaluation. Or, cela peut avoir de lourdes conséquences sur la manière dont des apprenants étrangers reçoivent les contenus de ces évaluations internationales en lien avec le contexte des concepteurs. »*  
(Ammouden, 2017 : 74)

Il nous semble intéressant que les concepteurs des épreuves du Cadre doivent revoir les contenus de leurs tests. Tout en respectant l'environnement immédiat des apprenants étrangers.

### 1.2.3. Contraintes liées aux consignes et aux activités :

Les candidats ne sont pas épargnés face aux consignes et activités proposées par les épreuves. Ils auront trouvé des difficultés à interpréter certaines d'entre elles et ajoutons à cela leurs manques de concentration et la non-compréhension des consignes. Ammouden (2017 : 77) affirme que : *« L'autre contrainte importante qui déstabilise les apprenants découle de la nature des activités et des consignes qui s'avèrent être parfois différentes de celles auxquelles ils sont habitués. »*

---

<sup>1</sup> (cf. entre autres Abbas-Kera, Kebbas et Cortier, 2013 ; Ammouden et Ammouden, 2010 ; Ammouden et Cortier, 2009 ; Cortier, 2009 ; Beacco, 2015 ; Cortier, 2009 ; Mottier Lopez et Leveault, 2008 ; Rispaill et Blanchet, 2015).

# Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

## 1.2.4. Contraintes liées aux supports et aux thématiques :

Les supports et les thématiques sont des contraintes que les apprenants s'échinent à franchir. Ces mêmes contraintes deviennent une source de malaise pour les candidats, et, sont souvent traduites par un mauvais résultat et enfin, une sorte de sous-estimation du niveau obtenu. M'hand Ammouden précise dans ce cas que :

*« Dans l'enseignement du français au moyen (collège) et au secondaire (lycée) les supports qui dominent dans les leçons qui travaillent la compréhension sont des textes ou extraits de textes (littéraires, journalistiques, encyclopédiques, procéduraux, etc.) approchés conformément à la logique des types de textes. Or, (...) les épreuves proposées par le CIEP portent sur des genres de discours qui n'y sont pas enseignés (e-mails, petites annonces, enseignes, publicités, etc.). » (2017 : 79)*

## 1.3. L'évaluation à la suite du CECRL

L'évaluation occupe une place importante dans le Cadre Européen de Référence Pour les Langues (Conseil de l'Europe, 2001).

### 1.3.1. Présentation des niveaux communs de référence :

Un exemple des lignes directrices, et globales qui résument l'ensemble de l'échelle des niveaux communs de référence du Cadre, et, qui sont organisées de la manière suivante :

<b>UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ</b>	C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
	C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

<b>UTILISATEUR INDÉPENDANT</b>	B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
<b>UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE</b>	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

### Niveaux communs de compétences\_ Echelle globale. CECRL (2001 :25)

#### 1.3.2. Description générale des tests et épreuves du CECRL :

Plusieurs tests s'inspirent actuellement de la logique du CECRL. C'est notamment le cas de ceux que nous décrivons dans ce qui suit.

##### a. DILF : Diplôme initial de langue française

Le DILF est un diplôme officiel du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, en France, validant un premier niveau de maîtrise du français (niveau A1.1) du *CECRL* du Conseil de l'Europe. D'après le site officiel du Conseil de l'Europe le DILF : « *évalue les contenus communicatifs et linguistiques décrits dans le Référentiel pour les premiers acquis en français. De plus, Le DILF est uniquement proposé sur le territoire français*<sup>2</sup>. »

Le DILF est destiné pour un public non francophone, Il constitue une première étape (cf. tableau n°1) vers le DELF et le DALF.

<sup>2</sup> <http://www.ciep.fr/> Consulté le 25/05/2018.

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

**Tableau 1 : l'épreuve du DILF.**

CECR	DILF / DELF /DALF	Utilisateur
A1.1	DILF	élémentaire
A1	DELF A1	
A2	DELF A2	
B1	DELF B1	indépendant
B2	DELF B2	
C1	DALF C1	expérimenté
C2	DALF C2	

### **b. DELF: Diplôme d'étude de la langue française**

Selon le même site, le DELF : « *est le diplôme officiel délivré par le ministère français de l'éducation nationale, pour certifier les compétences en français des candidats étrangers et des Français originaires d'un pays non francophone.* ».

Le DELF (cf. tableau n°2) se compose de quatre diplômes indépendants, correspondant aux quatre niveaux du CECRL.

**Tableau 2 : l'épreuve du DELF.**

CECRL	DELF	Utilisateur
<b>A1</b>	<b>DELF A1</b>	<b>Elémentaire</b>
<b>A2</b>	<b>DELF A2</b>	
<b>B1</b>	<b>DELF B1</b>	<b>Indépendant</b>
<b>B2</b>	<b>DELF B2</b>	

### **c. DALF : Diplôme approfondi de la langue française :**

Pour le Conseil de l'Europe, et d'après son site officiel le DALF (cf. tableau n°3) : « *se compose de 2 diplômes indépendants, correspondant aux deux niveaux du CECRL.* » (cf.

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

**Tableau 3 : l'épreuve du DALF.**

CECRL	DALF	Utilisateur
<b>C1</b>	<b>DALF C1</b>	<b>expérimenté</b>
<b>C2</b>	<b>DALF C2</b>	

### **d. TCF : Test de connaissance de la langue française :**

Restant toujours dans le même site, le TCF : « *est composé de trois épreuves obligatoires et de deux épreuves complémentaires.* »

**Tableau 4 : l'épreuve de TCF.**

<b>Trois épreuves obligatoires</b>		<b>Deux épreuves complémentaires</b>	
<b>76 items</b> <b>1 h 25</b>	<b>Compréhension orale</b> 29 items / 25 minutes	<b>1 h 12</b>	<b>Expression orale</b> 12 minutes
	<b>Maîtrise des structures de la langue</b> 18 items/ 15 minutes		<b>Expression écrite</b> 60 minutes
	<b>Compréhension écrite</b> 29 items/ 45 minutes		

### **1.4. Le CECR en Algérie :**

Les nombreux avantages que présente la nouvelle conception véhiculée par le CECR fait sortir ce document en dehors de l'Europe, tel qu'il est expliqué par Ammouden (2012 : 422). Le recours aux fondements du Cadre et ces outils didactiques selon le même auteur « *peut permettre de remédier à quelques-uns des obstacles qui peuvent freiner l'apprentissage actif et intégré des compétences de l'orale et/ ou de l'écrit.* »

Un bon nombre des études universitaires<sup>3</sup> trouveront dans le Cadre un équipement méticuleux, parfaitement méthodique et didactique : « *Le CECR s'adapte plus d'un titre :*

<sup>3</sup> Cités dans l'introduction.

# Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

sur le plan épistémologique, concernant les filiations notionnelles, sur le plan institutionnelle mais aussi sur le plan méthodologique. » (Kherra, 2011: 86).

De surcroît, la pertinence et la fiabilité du modèle de l'évaluation du Cadre, qui repose sur le principe de descripteurs de compétences, sous six niveaux, ces derniers sont déterminés :

*« En fonction du nombre d'actes de communication ainsi que des critères qualitatifs de chaque acte, que l'apprenant est en mesure d'accomplir pour réussir sa formation. A cet égard, le mode d'évaluation du CECRL nous offre la possibilité de ne sélectionner que les descripteurs qui répondent aux besoins précis de la demande de l'institution, et nous évite de mobiliser tous les inventaires qu'il propose. » (Ibid.)*

## 1.5. Questions de recherche et hypothèses

### a- Problème posé :

L'évaluation des apprenants avec toutes les contraintes que nous évoquons plus haut a certainement un impact et entrave leurs apprentissages. Ils trouveront également assurément des difficultés à se situer vis-à-vis de la langue française ; c'est pour cette raison nous empruntons au Cadre Européen Commune de Référence un outil d'évaluation qui nous aidera à les situer et à savoir : Quel est le niveau en français des collégiens de Tinebdar et des lycéens de Sidi-Aich selon l'échelle du CECR ?

De plus, cette recherche nous permettra d'observer et de s'interroger sur les comportements des apprenants en face aux activités proposés par le Cadre.

### b- Les hypothèses :

Ce que nous connaissons sur le niveau de nos apprenants<sup>4</sup> et les résultats des tests déjà réalisés par des chercheurs algériens nous conduisent à supposer que :

- Les apprenants de Cycle Moyen n'auront pas des bons résultats face aux épreuves.
- Les apprenants de Cycle Secondaire auront le Niveau B1 facilement, et qu'ils ne trouveront pas des difficultés face à l'épreuve de Fonctionnement De la Langue.

---

<sup>4</sup> Nous avons déjà enseigné : Au Lycée en 2013/2014 à Alger Ouest et au Primaire en 2015/2016 à Ghardaia.

# Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

## 1.6. Les choix méthodologiques :

Pour cela, nous avons distribué à deux enseignants de la langue française des deux Cycles Moyen et Secondaire, deux épreuves :

a- La première épreuve concerne le Fonctionnement De la Langue (FDL)<sup>5</sup> commune pour les classes de (1ère année Moyenne, 1<sup>ère</sup> année Lettres et Philosophie et la 2<sup>ème</sup> année Langues). Où l'apprenant est amené à :

01. Accorder le verbe avec son sujet :(ils *ne m'écoutent pas*.)
02. Employer le pronom personnel « lui » : (quant tu verras Khaled, *dis-lui que je l'appellerai demain*.)
03. Employer la préposition de lieu- espace : (j'ai rencontré ton frère à *Tunis*.)
04. Employer le pronom complément « la » : (cette anecdote, *je la raconterai à tous mes amis*.)
05. Accorder le verbe avec son sujet : (moi qui *suis responsable*.)
06. Employer « en » pour éviter la répétition : (ils ont souffert et je suis sûr *qu'ils s'en souviendront*.)
07. Utiliser la subordonnée complément circonstanciel de cause : (je le respecte *parce qu'il est honnête*.)
08. Employer le pronom relatif « que » : (ce petit livre *que tu m'as offert est intéressant*.)
09. Employer le pronom personnel complément « leur » :(je verrai tes amis demain et *je leur dirai de venir*.)
10. Employer le registre soutenu : (Pour plus de renseignement *veuillez me contacter*.)
11. Accorder avec l'auxiliaire « Avoir » : (il fredonnait la chanson qu'il *a lui-même composée*.)
12. Utiliser la concordance du temps : (il affirme *qu'il rentrera demain*.)

---

<sup>5</sup> Le test est réalisé par Amar Ammouden et M'Hand Ammouden en 2012.

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

13. Utiliser la subordonnée complément circonstanciel de temps « lorsque » : (je dormais, *lorsque le téléphone sonna.*)
14. Employer « en » pour remplacer une quantité exprimée par un article partitif « du » : (quand je veux *du* beurre, *j'en prends.*)
15. Employer de conditionnel présent : (si un grain de sable pouvait dire je t'aime, *je t'offrirais le Sahara.*)
16. Utiliser une conséquence logique entre la phrase principale et la subordonnée : (il l'a supplié *si bien qu'il a fini par céder.*)
17. Transformer de style direct au style indirect : (elle lui déclara qu'elle *préparerait un festin dont il se souviendrait.*)
18. Transformer la voie active à la voie passive : (les manifestants *furent encerclés.*)
19. Utiliser la subordonnée complément circonstanciel exprimant le temps « jusqu'à ce que » : (je resterai avec toi *jusqu'à ce que tu partes.*)
20. Mettre au subjonctif : (je ne pense pas que cette histoire *finisse sans problèmes.*)
21. Utiliser la subordonnée complément circonstanciel d'opposition : (elle garda son manteau de fourrure *bien qu'il fasse beau.*)
22. Employer le pronom relatif « auxquels »: (Voilà des sujets *auxquels j'accorde de l'importance.*)
23. Mettre le subjonctif après « bien que » : (c'est bien le seul homme qui *puisse m'aider.*)
24. Employer la concession « même si » : (il est venu *même s'il pleut.*)
25. Utiliser la concordance des temps avec « il aurait fallu que » : (je *lui écrive une lettre.*)

b- La deuxième épreuve de DELF<sup>6</sup> concerne la compréhension de l'écrit, afin d'éprouver le Niveau A2, pour les apprenants de la première année du Moyen, et le Niveau B1, pour les apprenants de la première année du Secondaire. Cette épreuve est destinée

---

<sup>6</sup> Epreuve tirée sur le site de : <http://www.delfdalf.fr/exemple-sujet-delf-b1-scolaire.html> consulté le 05/03/2018

## Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique

---

pour un public scolaire. Les apprenants sont amenés à répondre à des questionnaires de compréhensions portant sur deux ou trois documents écrits.

### **Conclusion**

Nous avons consacré ce chapitre essentiellement au cadrage théorique de notre étude et à l'éclaircissement de la problématique qui la sous-tend. Il s'agissait donc, dans sa première partie, d'un état de la question aux problèmes de l'évaluation des compétences en langue française, aux difficultés rencontrées aux cours des tests internationaux et qui montrent à quel point nous manquons d'un outillage efficace pour évaluer et situer nos apprenants dans leurs apprentissages. En nous appuyant sur cet état de la question, nous avons ensuite formulé nos questions de recherche et nos hypothèses de départ et annoncé nos principaux choix méthodologiques.

Pour que ces contraintes soient résolues, le travail avec le modèle d'évaluation du CECRL s'avère une solution afin d'en finir avec les évaluations approximatives.

Non seulement, nous le considérons comme un modèle objectif, mais, il nous permet de situer les apprenants vis-à-vis de leurs maîtrises et acquisition pour la langue.

Le Cadre se veut un enrichissement et un facilitateur de tâche pour les enseignants et leur permet un suivi fiable et conséquent.

## **Chapitre 2 : Résultats des tests**

### **Introduction**

Quel est le niveau des collégiens et lycéens que nous avons choisis comme enquêtés conformément à la logique des six niveaux du Cadre Européen Commun de référence ? Ce chapitre apportera des éléments de réponses à cette question. Cela dit, précisons d'emblée, que comme cette question implique, nous faisons subir de nombreux tests aux enquêtés, nous avons fait le choix, pour des raisons de faisabilité, de nous limiter à deux épreuves, à savoir la compétence de la compréhension de l'écrit et de fonctionnement de la langue, telles qu'elles sont proposées par le Cadre Européen Commun de Référence destinée à un public scolaire et juniore.

D'abord, nous consacrons la première partie de ce chapitre à l'épreuve de fonctionnement de la langue et aux résultats obtenus suite à l'analyse des copies des collégiens et des Lycéens. Ensuite, nous passons à l'épreuve de compréhension de l'écrit (cf. 2.2 et 2.3) et aux résultats obtenus par les apprenants de première année du Cycle Moyen et des apprenants de première année du Cycle Secondaire. Enfin, une synthèse (cf. 2.4) qui englobe tous les résultats collectés et une conclusion de ce chapitre qui clôturera notre recherche.

### **2.1. Épreuve de fonctionnement de la langue**

Il s'agit de répondre à un questionnaire (cf. Annexe 1.1) de 25 questions proposé pour vérifier les acquis des apprenants en matière de fonctionnement de langue, déjà réalisé par Amar Ammouden et M'Hand Ammouden en 2012.

Nous présentons dans ce qui suit une synthèse des résultats obtenus suite à la correction de 66 copies concernées par cette épreuve (dont 24 concernent le moyen et 42 le secondaire).

#### **2.1.1. Résultats des apprenants du collège**

La correction des 24 copies des apprenants du collège a donné les résultats que nous regroupons dans le tableau suivants – (Cf. tableau n°5) :

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

**Tableau 5 : Les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Moyen**

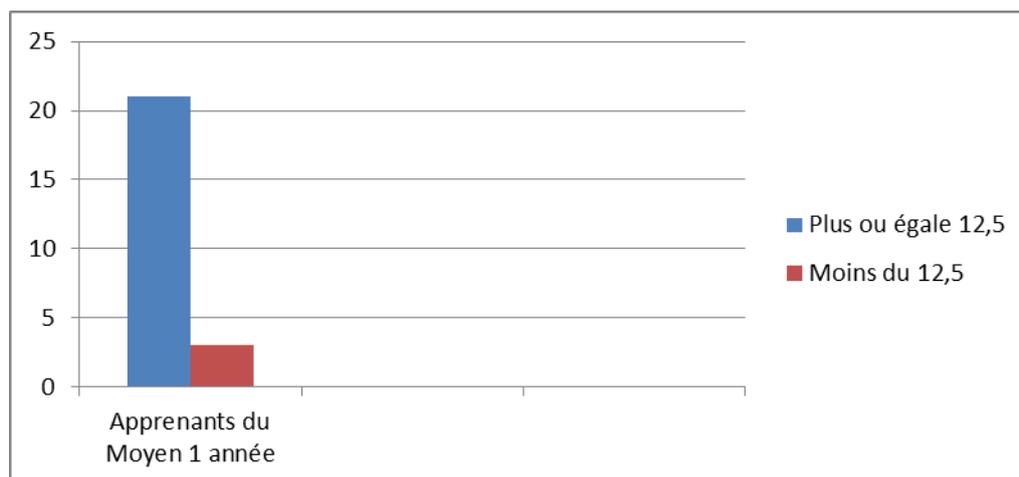
N°	Note/ 25	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11	Q12	Q13	Q14	Q15	Q16	Q17	Q18	Q19	Q20	Q21	Q22	Q23	Q24	Q25
M 01	9	1	1	0	1	1	0	0	1	0	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
M 02	14	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 03	13	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 04	18	1	1	1	1	1	0	1	0	0	1	1	1	0	0	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1
M 05	14	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 06	14	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 07	15	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	0	1	0	1	1	1
M 08	13	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	0	0
M 09	17	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1
M 10	15	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	1	1	0
M 11	13	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	0	1	1	0	0	0
M 12	13	1	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	0	0	1	1
M 13	17	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	1	1	1	1	1
M 14	13	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	0	1	1	0	0	0
M 15	14	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 16	14	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	1	1	1	0	0	0	1	0
M 17	14	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 18	16	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	1	1	1
M 19	16	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	1	1	0	1	1
M 20	08	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0
M 21	10	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	1	1
M 22	13	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	1	0
M 23	15	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	1
M 24	14	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0	1	0	1	1	0	1	1
	<b>13.83</b>	<b>22</b>	<b>21</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>23</b>	<b>17</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>22</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>18</b>	<b>23</b>	<b>21</b>	<b>1</b>	<b>23</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>5</b>	<b>19</b>	<b>17</b>

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

### - Résultats suffisants :

La moyenne obtenue par les 24 apprenants du Cycle Moyen est satisfaisantes. Seulement trois apprenants qui n'ont pas obtenus la moyenne au-dessus de 12.5/25 (M01, M20 et M21). Le reste, ils ont des bonnes moyennes. La moyenne de la classe est : 13.83.

**Graphique 01** : Résultats de l'épreuve de FDL –Cycle Moyen



**Source** : réalisé par nous même

### 2.1.2. Résultats des apprenants du lycée

En ce qui concerne les 42 apprenants du Cycle Secondaire, qui sont répartis par deux classes, une classe de première année *Lettres et Philosophie* de 24 apprenants (cf. tableau n°6), et une classe de deuxième année *Langues* (cf. tableau n°7). Nous commençons par traiter des résultats de la première année, ensuite nous passons à ceux de la deuxième année.

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

**Tableau 6 : les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Secondaire 1<sup>ère</sup> année**

N°	Note/ 25	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11	Q12	Q13	Q14	Q15	Q16	Q17	Q18	Q19	Q20	Q21	Q22	Q23	Q24	Q25
L101	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L102	9	1	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	1
L103	10	1	1	0	1	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	1
L104	5	1	1	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L105	7	1	1	0	0	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L106	7	1	1	0	0	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L107	7	1	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L108	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1
L109	12	1	1	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L110	12	1	1	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L111	9	1	1	0	1	0	0	0	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	1	0	0
L112	5	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L113	7	1	0	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0
L114	15	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L115	8	1	1	1	1	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L116	7	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1
L117	10	1	0	0	0	1	1	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0
L118	6	1	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L119	12	1	1	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L120	6	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L121	12	1	1	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
L122	9	1	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1
L123	11	1	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1	1
L124	13	1	1	0	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
<b>8.5</b>	<b>21</b>	<b>17</b>	<b>7</b>	<b>16</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

Les résultats obtenus par les apprenants de 1<sup>ère</sup> année du Cycle secondaire sont insatisfaisants, seulement deux apprenants qui ont eu cette épreuve (L114 et L124). La moyenne de la classe ne dépassera pas les 08.50.

**Graphique 02** : les résultats de l'épreuve FDL -Cycle Secondaire 1<sup>ère</sup> année LPH



De même pour la classe de la deuxième année *Langues* avec 18 apprenants, nous regroupons dans le tableau suivant (cf. tableau n°7) une synthèse des résultats obtenus.

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

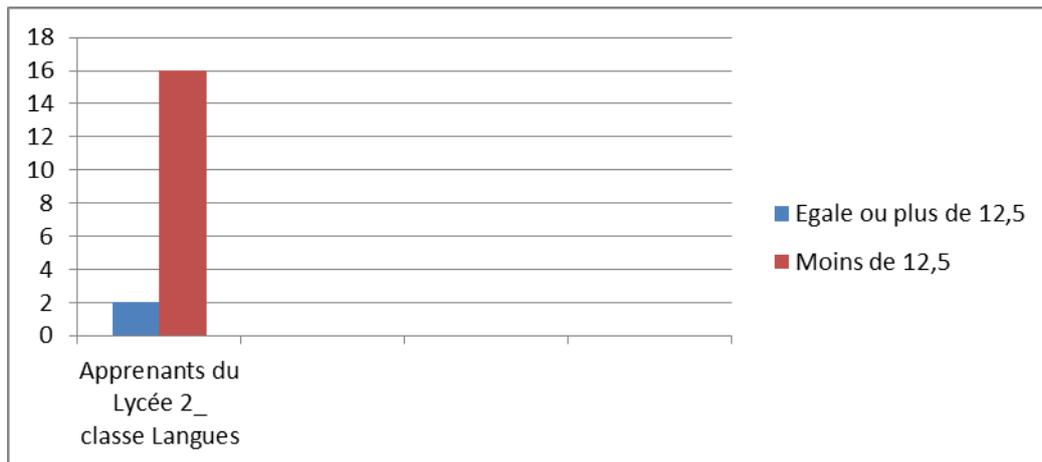
**Tableau 7 : les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Secondaire 2<sup>ème</sup> année Langues**

N°	Note/ 25	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Q9	Q10	Q11	Q12	Q13	Q14	Q15	Q16	Q17	Q18	Q19	Q20	Q21	Q22	Q23	Q24	Q25
L201	9	0	1	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0
L202	6	0	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0
L203	7	1	1	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0
L204	10	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1
L205	9	1	1	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	1	0	0	0
L206	10	1	0	0	1	0	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1
L207	16	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	0	0	1	1	1	0	1	0	1	0	1	1	1
L208	11	1	1	0	1	0	1	1	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	1
L209	10	1	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1
L210	8	0	0	1	0	0	0	1	1	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0
L211	6	1	1	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L212	7	1	0	1	1	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
L213	13	0	1	0	1	0	1	1	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1
L214	11	1	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	1	0	1	0	0	1
L215	6	1	1	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L216	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
L217	12	0	1	1	1	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	0	1	1
L218	7	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	<b>8.77</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>7</b>	<b>11</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>9</b>

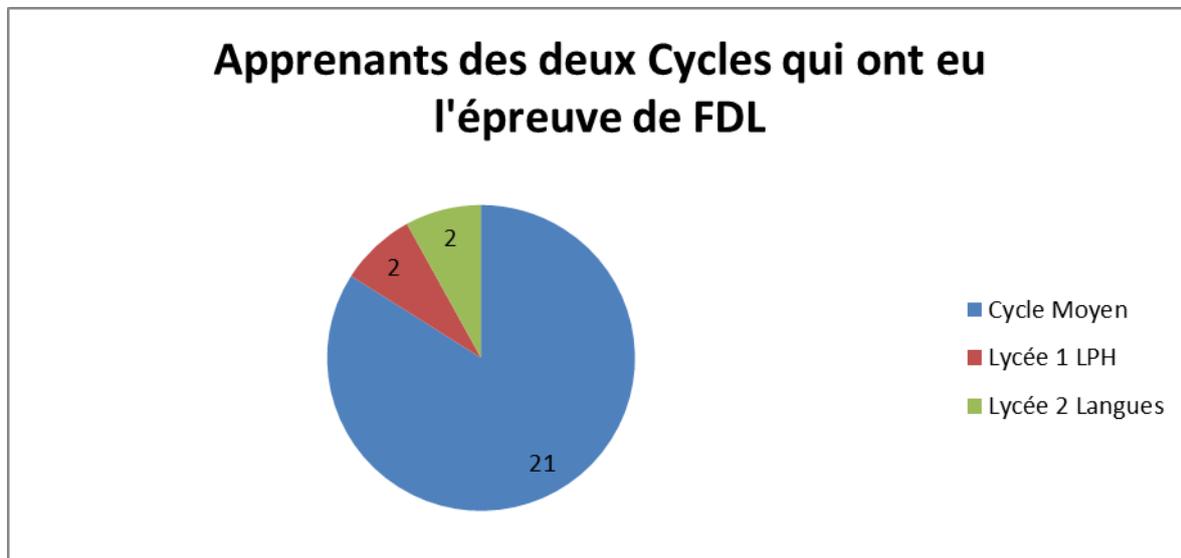
## Chapitre 2 : Résultats des tests.

Le nombre d'apprenants qui ont eu l'épreuve sont : deux apprenants (L207, L213). Par contre, la plupart des apprenants ont des résultats au-dessous de la moyenne de 12.5. La moyenne de la classe ne dépassera 08.77.

**Graphique 03 :** les résultats de l'épreuve de FDL -Cycle Secondaire 2<sup>ème</sup> année Langue



**Graphique 04 :** les résultats de l'épreuve de FDL pour les deux Cycles



Sur 66 apprenants, nous trouverons que 25 d'entre eux qui ont l'épreuve de fonctionnement de la langue. 21 apprenants au collège, et 4 apprenants au Lycée.

Puisque les apprenants du Lycée sont les premiers exposés aux épreuves internationales, et suite aux résultats collectés, nous avons enregistré 4 apprenants sur 42 qui

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

ont la moyen et obtenu l'épreuve, répartis comme suite : 2 apprenants dans la classe de première année et 2 autre en deuxième année.

**Graphique 05** : Réussite et échec de l'épreuve de FDL au Lycée.



### 2.1.3. Classement des difficultés rencontrées dans l'épreuve de Fonctionnement de la langue :

Ce constat permet, selon nous, de souligner que la plupart des apprenants n'ont pas de bonnes moyennes, et qu'ils ont échoué dans l'épreuve de fonctionnement de la langue cela revient aux différentes difficultés rencontrées

Pour le Cycle Moyen, nous avons enregistré dans le tableau (cf. tableau n°8) les lacunes trouvées dans les réponses aux questions et classées suite à leurs moyennes allant de la mauvaise à la bonne moyenne :

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

**Tableau 8 : classement et classification des lacunes de l'épreuve de FDL au Cycle Moyen**

<b>Classement</b>	<b>N° de la question</b>	<b>La nature de la question</b>
<b>01</b>	6	Emploi de « en » pour éviter la répétition.
	13	Emploi du complément circonstanciel du temps.
	14	L'emploi de « en » pour remplacer une quantité.
<b>02</b>	9	Emploi du pronom personnel complément « leur ».
	10	Emploi du registre soutenu.
	18	De la voie active à la voie passive.
<b>03</b>	20	Emploi du subjonctif.
<b>04</b>	05	Accord du verbe avec son sujet.
	23	Emploi du subjonctif.
<b>05</b>	21	Emploi de l'opposition.
<b>06</b>	8	Emploi du pronom relatif « qui ».
	15	Emploi de conditionnel présent
	25	Concordance de temps.
<b>07</b>	12	Concordance de temps.
	22	Emploi du pronom relatif « auxquels ».
<b>08</b>	24	Emploi de la concession.
<b>09</b>	2	Emploi du pronom personnel « lui ».
	17	Du style direct au style indirect.
<b>10</b>	1	Accord du verbe avec son sujet.
	11	Accord avec l'auxiliaire « Avoir ».
<b>11</b>	3	Emploi de la préposition de lieu « à ».
	7	Emploi du complément circonstanciel de cause.
	16	Emploi de la conséquence.
	19	Emploi du complément circonstanciel du temps.
	19	Emploi du complément circonstanciel du temps.
<b>12</b>	4	Emploi de la concession.

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

Nous retenons dans le tableau précédent, et d'après les copies corrigées, que les apprenants de Cycle Moyen ont surtout trouvé des difficultés dans les questions relatives à :

- l'emploi de « en » soit pour éviter la répétition (Q6), soit pour exprimer une quantité (Q14).
- à l'emploi du complément circonstanciel du temps (Q13). A l'emploi du pronom personnel complément « leur » (Q9). A l'emploi du registre soutenu (Q10) et à la transformation de la voie active à la voie passive (Q18).

Puis, viendra les difficultés rencontrés par les apprenants du Cycle Secondaire que nous regrouperont dans les tableaux suivants : (cf. tableau n°9 et n°10).

**Tableau 9 : les difficultés de l'épreuve FDL pour les apprenants de 1<sup>ère</sup> année Cycle**

Classement	N° de la question	La nature de la question
01	14	L'emploi de « en » pour remplacer une quantité.
02	5	Accord du verbe avec son sujet.
	17	Du style direct au style indirect.
	18	De la voie active à la voie passive.
	23	Emploi du subjonctif.
03	6	Emploi de « en » pour éviter la répétition.
	9	Emploi du pronom personnel complément « leur ».
	11	Accord avec l'auxiliaire « Avoir ».
	21	Emploi de l'opposition.
04	10	Emploi du registre soutenu.
	13	Emploi du complément circonstanciel du temps.
	15	Emploi de conditionnel présent.
05	19	Emploi du complément circonstanciel du temps.
	20	Emploi du subjonctif.
	24	Emploi de la concession.
06	3	Emploi de la préposition de lieu « à ».
07	22	Emploi du pronom relatif « auxquels ».
08	12	Concordance de temps.
	25	Concordance de temps.
09	1	Accord du verbe avec son sujet.
10	4	Emploi du pronom complément « la ».
	16	Emploi de la conséquence.
11	2	Emploi du pronom personnel « lui ».
12	7	Emploi du complément circonstanciel de cause.
	8	Emploi du pronom relatif « qui ».

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

Pour les apprenants de la première année, nous avons noté plusieurs difficultés qui les empêchent d’avoir des bonnes moyennes, et d’avoir l’épreuve de fonctionnement de la langue. Nous citons à titre d’exemple les questions relatives à : l’emploi de « en » pour exprimer la quantité (Q14). A l’accord sujet avec son verbe (Q5). A la transformation du style direct au style indirect (Q17). A l’emploi de la voie passive (18). Et l’emploi du subjonctif (23).

**Tableau 10 :** Les difficultés de l’épreuve FDL pour les apprenants de 2<sup>ème</sup> année Cycle Secondaire.

	N° de la question	La nature de la question
01	15	Emploi de conditionnel présent.
02	17	Du style direct au style indirect.
03	18	De la voie active à la voie passive.
	19	Emploi du complément circonstanciel du temps.
	22	Emploi du pronom relatif « auxquels ».
04	5	Accord du verbe avec son sujet.
	20	Emploi du subjonctif.
	24	Emploi de la concession.
05	21	Emploi de l’opposition.
	23	Emploi du subjonctif.
06	10	Emploi du registre soutenu.
07	3	Emploi de la préposition de lieu « à ».
08	9	Emploi du pronom personnel complément « leur ».
	11	Accord avec l’auxiliaire « Avoir ».
	14	L’emploi de « en » pour remplacer une quantité.
09	6	Emploi de « en » pour éviter la répétition.
10	8	Emploi du pronom relatif « qui ».
11	7	Emploi du complément circonstanciel de cause.
12	12	Concordance de temps.
13	13	Emploi du complément circonstanciel du temps.

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

14	16	Emploi de la conséquence.
15	4	Emploi du pronom complément « la ».
	25	Concordance de temps.
16	2	Emploi du pronom personnel « lui ».
1	1	Accord du verbe avec son sujet.

Pareillement, pour les apprenants de deuxième année, nous signalons des difficultés diverses que nous avons rassemblé dans tableau ci-précédent, nous citons à titre d'exemple les questions suivantes : (14, 5, 17, 18 et 23).

### 2.1.4. Synthèse des résultats

L'examen de ces résultats nous permet de tirer comme conséquence que les résultats sont insuffisants surtout au cycle Secondaire, sur 42 apprenants nous avons que 4 apprenants qui ont eu l'épreuve avec une moyenne égale ou plus de 12.5/25. Cependant, une majorité de la classe de première année du Cycle Moyen 21/24 apprenants ont eu l'épreuve avec des bonnes notes.

Ce grand nombre d'échec de l'épreuve, selon les apprenants du Cycle Secondaire revient à des questions jugées difficiles. De plus à la sélection et choix des réponses qui sont proches dans le sens

### 2.2. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF\_A2:

Cette épreuve (cf. Annexe 1.2) est destinée aux apprenants de la première année du Cycle moyen. Elle se veut une évaluation de la compétence de la compréhension de l'écrit afin de situer nos apprenants vis-à-vis de cette compétence.

#### 2.2.1. Bref description de l'épreuve de Compréhension de l'écrit :

Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne, destinée à un public scolaire et junior, et pour une durée de 30 min. Seuil de réussite pour obtenir cette épreuve et de 12.5 sur un total de 25 points.

**2.3.2. Les résultats :** Dans ce qui suit, nous allons traduire les résultats obtenus, après avoir corrigé 24 copies dans le tableau ci-dessous (cf. tableau n°11).

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

**Tableau 11 : les résultats de l'épreuve de compréhension de l'écrit DALF-A2**

	Exercice 1		Exercice 2				Exercice 3							
	Q1	Q1	Q2	Q3	Q3	Q1	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	
	N/25	n/6	n/1	n/1	V/F (n/2,5)	Just (n/5)	n/0,5	n/1	n/1	n/1,5	n/1,5	n/1	n/1,5	n/1,5
M 01	14	6	1	1	2,5	1	0,5	0	0	1,5	0	0	0,5	0
M 02	22	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	1,5
M 03	20,5	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 04	20	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1	0
M 05	19	6	1	1	2,5	2	0,5	1	0	1,5	1,5	1	1	0
M 06	20,5	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 07	20	6	1	1	2	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 08	21	6	1	1	2	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1	1,5
M 09	22	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	1,5
M 10	18,5	6	1	1	1,5	0	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1	1,5
M 11	19	6	1	1	2,5	2	0,5	0	1	1,5	1,5	1	1	0
M 12	20	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1	0
M 13	17,5	6	1	1	1,5	1	0,5	0	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 14	18	6	1	1	2	1	0,5	0	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 15	20,5	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	1,5	0
M 16	13	6	1	1	2	1	0,5	1	0	0	0	0	0,5	0
M 17	17	6	1	1	2	1	0,5	1	1	1,5	1,5	0	0,5	0
M 18	18	6	1	1	2,5	0	0,5	1	0	1,5	1,5	1	0,5	1,5
M 19	21	6	1	1	2,5	2	0,5	1	1	1,5	1,5	1	0,5	1,5
M 20	19,5	6	1	1	2	1	0,5	1	0	1,5	1,5	1	1,5	1,5
M 21	19	6	1	1	2,5	0	0,5	1	0	1,5	1,5	1	1,5	1,5
M 22	15,5	6	1	1	2	0	0,5	0	0	1,5	1,5	1	1	0
M 23	18	6	1	1	2	0	0,5	1	0	1,5	1,5	1	1	1,5
M 24	17,5	6	1	1	2	1	0,5	1	0	1,5	1,5	1	1	0
	<b>18.79</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2.22</b>	<b>1.29</b>	<b>0.5</b>	<b>0.79</b>	<b>0.62</b>	<b>1.43</b>	<b>1.37</b>	<b>0.85</b>	<b>1.10</b>	<b>0.46</b>

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

Les moyennes obtenues, nous permet de conclure que les apprenants du Cycle moyen ont bien répondu aux questions du premier exercice, mais que les justifications de deuxième exercice, et la septième question du troisième exercice leur ont posé des difficultés à répondre justement. Au final, les collégiens ont tous réussi l'épreuve de DALF A2

La plupart des apprenants ont bien répondu à onze questions, qu'ils jugent faciles et abordables, auxquelles il suffira juste dans le premier exercice de remplir le tableau par les lettres et le reste des exercices par cocher les bonnes réponses.

En revanche, les questions qui s'avèrent difficiles sont les justifications de la troisième question du deuxième exercice et la septième question du troisième exercice. La troisième question porte sur un tableau où l'apprenant est amené à répondre par vrai ou faux et de cocher la bonne case et de justifier sa réponse. Les apprenants dans cette activité ne justifient pas les cases vrais et trompes aussi souvent dans la justification des cases fausses. En ce qui concerne la septième question la presque totalité des apprenant trouveront des difficultés à transcrire le mot « internet » nous avons collecté quelques-unes dans le tableau suivant (cf. tableau n°12)

**Tableau 12 : les difficultés rencontrées à transcrire le mot : Internet.**

	<b>Forme graphique</b>	<b>N° de la copie</b>
<b>Site internet</b>	luntérnat	M04
	amtérnate	M05
	aintirnate	M06
	enternete	M07
	Sit intirnat	M12
	antirnat	M13
	untrenter	M14
	Le sete internete	M15
	entirnat	M22

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

### **2.3.3. Commentaire des résultats :**

Cette épreuve a montré que les apprenants comprennent globalement les textes proposés par l'épreuve de compréhension de l'écrit, et ils ont le Niveau A2.

### **2.3. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF B1 :**

Cette épreuve est proposée aux apprenants de la première année du Cycle Secondaire. Tout comme la première épreuve, cette épreuve nous permet de situer et d'évaluer ces lycéens.

#### **2.3.1. Bref description de l'épreuve de Compréhension de l'écrit :**

Tout comme l'épreuve de Compréhension de l'écrit de DELF\_A2, les apprenants sont amenés à répondre à des questionnaires de compréhension (cf. Annexe 1.3) portant sur deux documents écrits, afin de dégager des informations utiles par rapport à une tâche donnée ; et d'analyser le contenu d'un document d'intérêt général. Le seuil de réussite est fixé à 12.5/25 points.

#### **2.3.2. Les résultats :**

D'après la correction des copies des apprenants nous avons obtenu les résultats suivants traduits dans le tableau ci- après (cf. tableau n°13).

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

**Tableau 13** : Les résultats de l'épreuve de compréhension de l'écrit DALF-B1

	Exercice 1					Exercice 2					
	Q1	Q1	Q1	Q1	Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	
	N/25	n/2,5	n/2,5	n/2,5	n/2,5	n/1,5	n/2	n/2	n/1,5	n/6	n/2
L101	15,5	0	2,5	2,5	2,5	0	2	0	0	4	2
L102	9,9	0	0	2,5	2,4	1,5	0	0	1,5	2	0
L103	10	0	0	2,5	2,5	1,5	0	0	1,5	2	0
L104	20,5	2,5	0	2,5	2,5	1,5	2	2	1,5	4	2
L105	8	1	1	1	1	0	0	0	0	2	2
L106	6	0	0	1	1	0	0	0	0	2	2
L107	11,5	0	2,5	2,5	2,5	0	0	0	0	2	2
L108	10,5	0	2,5	2,5	0	0	0	0	1,5	2	2
L109	13	0	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	0	4	0
L110	15,5	2,5	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	0	4	0
L111	15,5	2,5	0	2,5	2,5	0	2	0	0	4	2
L112	15,5	2,5	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	0	4	0
L113	7,5	0	0	1	1	1,5	0	0	0	4	0
L114	5,5	0	0	0	0	1,5	2	2	0	0	0
L115	11	2,5	1	1	1	1,5	0	0	0	4	0
L116	17	2,5	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	1,5	2	2
L117	17	2,5	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	1,5	2	2
L118	15	2,5	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	1,5	2	0
L119	13	0	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	0	4	0
L120	10	0	0	2,5	2,5	1,5	0	0	1,5	2	0
L121	11,5	0	2,5	1	2,5	1,5	0	0	0	4	0
L122	13,5	0	2,5	1	2,5	1,5	0	0	0	4	2
L123	13,5	0	2,5	1	2,5	1,5	0	0	0	4	2
L124	13	0	2,5	2,5	2,5	1,5	0	0	0	4	0
	<b>12,45</b>	<b>0,87</b>	<b>1,54</b>	<b>1,95</b>	<b>2,03</b>	<b>1,12</b>	<b>0,33</b>	<b>0,16</b>	<b>0,5</b>	<b>3</b>	<b>0,91</b>

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

Selon les résultats collectés, sur 24 apprenants, 13 apprenants ont eu l'épreuve avec une moyenne plus du seuil requis, allant de 13 à 20.5 comme note maximale. Reste 11 apprenants qui n'ont pas atteint le niveau demandé, et avec une moyenne au-dessous de 12.5/25.

### 2.3.3. Commentaire des résultats

À travers les résultats obtenus les apprenants n'ont pas des bonnes moyennes, pour eux, il n'existe pas des questions faciles malgré que les exercices de l'épreuve sont liés directement aux textes donnés, mais, la plupart d'entre eux ont des difficultés à répondre. Dans le premier exercice les apprenants confondent les justifications. Dans le deuxième exercice quatre questions ont leur posé des difficultés à savoir la question 02, 03,04 et 06.

Cette expérience montre que les apprenants manquent de concentration à cette épreuve. Pour la majorité des apprenants les réponses à cocher dans le deuxième exercice sont presque semblables et se ressemblent dans leur sens. De ce fait, les apprenants sont conduits directement aux erreurs.

### 2.4. Synthèse des résultats obtenus :

Suite aux résultats obtenus dans la première épreuve, nous déduisons que les résultats des apprenants du Cycle Secondaire sont insuffisants et que ces apprenants ne maîtrisent pas la majorité des règles régissant la langue.

D'après l'analyse des résultats de la deuxième épreuve et d'après l'échelle des niveaux du CECRL, la totalité des collégiens ont réussi le Niveau A2. A travers ce Niveau les apprenants peuvent comprendre : « *des textes courts très simples.* » et ils peuvent : « *trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et [...] peut comprendre des lettres.* » CECRL (2001 : 26)

De même pour les apprenants de la première année du Lycée, qui ont obtenu le Niveau B1, ils ont l'aptitude de : « *comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante.* » et ils peuvent : « *comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.* » (Ibidem)

## Chapitre 2 : Résultats des tests.

---

### **Conclusion**

Cette recherche à travers les deux épreuves de fonctionnement de la langue et de la compréhension de l'écrit nous permet : d'abord, de réfuter l'hypothèse avancée ultérieurement concernant les apprenants de Cycle Moyen, qui ont acquis facilement les deux épreuves sans difficultés et qui ont obtenu facilement le Niveau A2.

Et en suite, de nier l'hypothèse qui concerne les apprenants du lycée, qui enfin de compte ont du mal à avoir les deux épreuves, des difficultés diverses ont été signalé, et la majorité n'atteignent pas le Niveau B1.

Enfin, il nous semble, grâce au modèle d'évaluation de CECRL, nous pouvons évaluer et situer nous apprenants quelque soit leurs Cycles scolaires. Et de permettre aux enseignants de trouver les difficultés que leurs apprenants rencontrent à travers leurs apprentissages pour la langue.

## **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Au terme de ce travail, nous nous sommes interrogés sur le niveau de collégiens de Tinebdar et des lycéens de Sidi-Aich, et nous voulions spécialement les situer sur l'échelle des 6 niveaux du CECRL.

Notre expérience dans le domaine de l'enseignement nous laisse à penser que notre système éducatif a besoin et en urgence d'un modèle d'évaluation moderne favorisant un bon apprentissage de la langue française. De plus, le choix des tests qui s'inspire du CECR n'est qu'une expérimentation qui détermine à quel point l'évaluation avec les échelles des niveaux est importante.

Nous avons alors soumis aux apprenants du cycle Moyen avec le Cycle Secondaire une épreuve commune qui est le FDL, et une épreuve de compréhension de l'écrit tirée de DELF-A2 pour les collégiens et de DELF-B1 pour les lycéens.

C'est ainsi que nous avons obtenu des résultats qui montrent que les apprenants de Cycle Moyen n'ont pas de grandes difficultés en matière de l'épreuve de FDL et toute la classe ont réussi facilement le Niveau A2 du Cadre.

Contrairement, aux apprenants Du Lycée qui peinent à surmonter l'épreuve de FDL et la moitié de la classe n'ont pas eu le Niveau B1.

D'après les observations des enseignants, et leurs appréciations au cours de l'épreuve, et d'après celles-ci les apprenants découvrent une autre manière de répondre aux questions de compréhension de l'écrit, il suffira, tout simplement, de cocher des cases ou de répondre Vrai ou Faux.

Restant toujours avec la même logique, l'enseignante de première année du Lycée affirme que : « *Les apprenants vont très loin, avec le premier exercice, cela, en me demandant d'utiliser la calculatrice, et j'ai jamais vu mes apprenants aussi motivants que ce jour-là.* », elle s'ensuit, après une journée de l'épreuve : « *J'ai reçu une parente d'élève, en me demandant, une copie de l'épreuve, elle se trouve que sa fille, s'intéresse aux deux textes proposés.* »

En outre, l'enseignant de Cycle Moyen ajoute que : « *Mes apprenants me recommande de leur proposer aussi souvent ce genre d'exercices.* », et le fait que ses

## Conclusion générale

---

apprenants ont des bons résultats, il s'ensuit en disant : *« ça m'étonnera pas que mes apprenants vont avoir des bonnes moyennes, (points), ils sont bien entourés. »*

Ce travail a permis aux enseignants des deux cycles à changer leurs regards, en ce qui concerne l'évaluation des apprentissages de leurs apprenants et de les situer grâce aux échelles des niveaux du Cadre.

Ajoutons à cela, les enseignants trouveront dans les épreuves du Cadre un accompagnement pour faciliter l'acquisition de la langue suite aux exercices et activités proposées. Pour cela, l'épreuve de FDL est rapidement adoptée et travaillée dans les classes de deux Cycles surtout dans les séances consacrées à la remédiations.

Pour les enseignants eux-mêmes, ce genre d'épreuves les aident à sortir un peu du cercle académique, considéré fermé, avec les mêmes sujets pendant tout le cursus scolaire. Selon l'enseignante du Lycée, ces épreuves : *« Aident nos apprenants à aérer leurs quotidiens [...] enfin leurs apprentissages. »*

Cette expérience à travers les deux épreuves nous permet de conclure que l'outil d'évaluation travaillé par le Cadre n'est qu'un enrichissement et une solution pour évaluer et situer nos apprenants dans leurs usages pour la langue française.

## **Références bibliographiques**

## Références bibliographiques

---

- AMMOUDEN Amar, AMMOUDEN M'Hand, *Le français à l'université et l'échelle des compétences du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, Synergies Algérie, N°9, 2010
- AMMOUDEN M'Hand, *L'apprentissage actif de l'écrit et/ ou de l'oral en licence de français dans le cadre d'une approche intégrée*, 2012.
- AMMOUDEN M'Hand, *Analyse sociodidactique des évaluations internationales inspirées du Cadre européen commun de référence pour les langues*, in *Revue Didactique*, N°9, 2017.
- AIT MOULA Zakia, *L'enseignement de français scientifique en « sciences et technologies » à l'université*, 2014
- BENBERKANE Younes, *Le mémoire de fin d'études : mise en place d'un dispositif de formation universitaire aux écrits scientifiques*, 2015.
- BOURGUIGNON Claire, *L'évaluation de la compétence en langue et le CECRL*, 2011.
- Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*, Paris, Didier, 2001
- LANDSEER G, *Evaluation continue et examens. Précis de docimologie*, e. LABOR, 1971.
  - KHEERA Nawal, *L'adaptation de CECRL aux besoins des étudiants arabophone non spécialistes du français : cas des étudiants de l'école préparatoire d'architecture dans le contexte universitaire algérien*, 2011.
  - OUYOUGOUTE Samira, *L'enseignement/ apprentissage de l'oral dans le système éducatif en algérien*, 2014.
  - ROSEN, Evlyne *Le cadre européen commun de référence pour les langues*, Clé international, 2007.
  - TAGLIANTE Christine 2005, *L'évaluation et le Cadre européen commun*, clé international, 2011.

### **Sitographie :**

<http://www.delfdalf.fr/exemple-sujet-delf-b1-scolaire.html>

## Table des graphiques

---

### Table des graphiques

Graphique 1 : résultats de l'épreuve de FDL -Cycle Moyen .....	24
Graphique 2 : les résultats de l'épreuve FDL -Cycle Secondaire 1 <sup>ère</sup> année LPH .....	26
Graphique 3 : les résultats de l'épreuve de FDL -Cycle Secondaire 2 <sup>ème</sup> année Langue.....	28
Graphique 4 : les résultats de l'épreuve de FDL pour les deux Cycles.....	28
Graphique 5 : réussite et échec de l'épreuve de FDL au Lycée.....	29

## Table des tableaux

---

### Table des tableaux

Tableau 1 : L'épreuve du DILF.....	15
Tableau 2 : L'épreuve du DELF.....	15
Tableau 3 : L'épreuve du DALF.....	16
Tableau 4 : L'épreuve du TCF.....	16
Tableau 5 : Les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Moyen.....	23
Tableau 6: les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Secondaire 1 <sup>ère</sup> année.....	25
Tableau 7 : les résultats de l'épreuve de fonctionnement de la langue – Cycle Secondaire 2 <sup>ème</sup> année Langues .....	27
Tableau 8 : classement et classification des lacunes de l'épreuve de FDL au Cycle Moyen...30	
Tableau 9 : les difficultés de l'épreuve FDL pour les apprenants de 1 <sup>ère</sup> année Cycle Secondaire.....	31
Tableau 10 : les difficultés de l'épreuve FDL pour les apprenants de 2 <sup>ème</sup> année Cycle Secondaire.....	32
Tableau 11 : les résultats de l'épreuve de compréhension de l'écrit DELF-A2 .....	34
Tableau 12 : les difficultés rencontrées à transcrire le mot : Internet .....	35
Tableau 13 : les résultats de l'épreuve de compréhension de l'écrit DELF-B1 .....	37

## Tables des matières

Remerciements .....	2
<b>Introduction générale .....</b>	<b>5</b>
<b>Chapitre 1 : Cadrage théorique et problématique .....</b>	<b>8</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>9</b>
<b>1.1. Généralité sur les problèmes de l'évaluation dans le contexte algérien : .....</b>	<b>9</b>
<b>1.1.1. Problème de docimologie : .....</b>	<b>10</b>
<b>1.1.2. Problèmes de méthodologie : .....</b>	<b>10</b>
<b>1.1.3. Contraintes liées à l'évaluation de l'oral : .....</b>	<b>11</b>
<b>1.2. Généralités sur les problèmes des tests internationaux : .....</b>	<b>12</b>
<b>1.2.1. Contraintes géographiques et environnementales : .....</b>	<b>12</b>
<b>1.2.3. Contraintes liées aux consignes et aux activités : .....</b>	<b>12</b>
<b>1.2.4. Contraintes liées aux supports et aux thématiques : .....</b>	<b>13</b>
<b>1.3. L'évaluation à la suite du CECRL .....</b>	<b>13</b>
<b>1.3.1. Présentation des niveaux communs de référence : .....</b>	<b>13</b>
<b>1.3.2. Description générale des tests et épreuves du CECRL : .....</b>	<b>14</b>
<b>a. DILF : Diplôme initial de langue française .....</b>	<b>14</b>
<b>b. DELF: Diplôme d'étude de la langue française .....</b>	<b>15</b>
<b>c. DALF : Diplôme approfondi de la langue française : .....</b>	<b>15</b>
<b>d. TCF : Test de connaissance de la langue française : .....</b>	<b>16</b>
<b>1.4. Le CECR en Algérie : .....</b>	<b>16</b>
<b>1.5. Questions de recherche et hypothèses .....</b>	<b>17</b>
<b>1.6. Les choix méthodologiques : .....</b>	<b>18</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>20</b>
<b>Chapitre 2 : Résultats des tests .....</b>	<b>21</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>22</b>
<b>2.1. Épreuve de fonctionnement de la langue .....</b>	<b>22</b>

2.1.1. Résultats des apprenants du collège .....	22
2.1.2. Résultats des apprenants du lycée .....	24
2.1.3. Classement des difficultés rencontrées dans l'épreuve de Fonctionnement de la langue : .....	29
2.1.4. Synthèse des résultats.....	33
2.2. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF_A2: .....	33
2.2.1. Bref description de l'épreuve de Compréhension de l'écrit :.....	33
2.3.2. Les résultats : Dans ce qui suit, nous allons traduire les résultats obtenus, après avoir corrigé 24 copies dans le tableau ci- dessous (cf. tableau n°11). .....	33
2.3.3. Commentaire des résultats :.....	36
2.3. L'épreuve de compréhension de l'écrit DALF B1 : .....	36
2.3.1. Bref description de l'épreuve de Compréhension de l'écrit :.....	36
2.3.2. Les résultats :.....	36
2.3.3. Commentaire des résultats .....	38
2.4. Synthèse des résultats obtenus :.....	38
Conclusion.....	39
Conclusion générale.....	40
Références bibliographiques.....	43
Table des graphiques.....	45
Table des tableaux .....	46
Tables des matières.....	47
Annexes.....	49

# **Annexes**

1. Quand je leur parle,
  - ils ne m'écoute pas
  - ils ne m'écoutes pas
  - ils ne m'écotent pas
  - ils ne m'écotés pas
2. Quand tu verras Khaled,
  - dis-lui que je l'appellerai demain
  - dis à lui que je l'appellerai demain
  - dis à il que je l'appellerai demain
  - dis le que je l'appellerai demain
3. J'ai rencontré ton frère
  - en Tunis
  - à Tunis
  - dans Tunis
  - au Tunis
4. Cette anecdote,
  - je la raconterai à tous mes amis
  - j'en raconterai à tous mes amis
  - j'y raconterai à tous mes amis
  - je raconterai la à tous mes amis
5. C'est moi qui
  - est responsable de cette erreur
  - es responsable de cette erreur
  - ai responsable de cette erreur
  - suis responsable de cette erreur
6. Ils ont souffert et je suis sûr
  - qu'ils sont souviendront
  - qu'ils s'en souviendront
  - qu'ils son souviendront
  - qu'ils s'ont souviendront
7. Je le respecte
  - parce qu'il est honnête
  - même s'il est honnête
  - sauf s'il est honnête
  - c'est pourquoi il est honnête
8. Ce petit livre
  - qui tu m'as offert est intéressant
  - dont tu m'as offert est intéressant
  - lequel tu m'as offert est intéressant
  - que tu m'as offert est intéressant
9. Je verrai tes amis demain et
  - je leur dirai de venir
  - je les dirai de venir
  - je leurs dirai de venir
  - je dirai à eux de venir
10. Pour plus de renseignements,
  - veuillez me contactez
  - veuillez me contacter
  - veuillez me contacter
  - veuillez me contacter
11. Il fredonnait la chanson
  - qu'il a lui-même composé
  - qu'il a lui-même composée
  - qu'il a lui-même composer
  - qu'il a lui-même composait
12. Il affirme
  - qu'il rentrait demain
  - qu'il rentrera demain
  - qu'il rentrerait demain
  - qu'il rentra demain
13. Je dormais, lorsque le téléphone
  - sonnait
  - sonna
  - avait sonné
  - aurait sonné
14. Quand je veux du beurre,
  - je le prends
  - j'y prends
  - je prends de lui
  - j'en prends
15. Si un grain de sable pouvait dire je t'aime,
  - je t'offrirai le Sahara
  - je t'offrais le Sahara
  - je t'offrirais le Sahara
  - je t'aurais offert le Sahara
16. Elle l'a supplié
  - si bien qu'il a fini par céder
  - bien qu'il ait fini par céder
  - tant bien qu'il a fini par céder
  - aussi bien qu'il a fini par céder
17. « Je prépare un festin dont tu te souviendras ».
  - Elle lui déclara qu'elle
    - prépare un festin dont il se souviendra
    - préparait un festin dont il se souviendra
    - préparerait un festin dont il se souviendrait
    - préparait un festin dont il se souviendrait
18. On encercla les manifestants.
  - Les manifestants
    - seront encerclés
    - avaient été encerclés par la police
    - furent encerclés
    - seraient encerclés par la police
19. Je resterai avec toi
  - jusqu'au moment où tu partes
  - dès que tu partes
  - jusqu'à ce que tu partes
  - du moment que tu partes
20. Je ne pense pas que cette histoire
  - finis sans problèmes
  - finira sans problèmes
  - finisse sans problèmes
  - finirait sans problèmes
21. Elle garde son manteau de fourrure,
  - pourvu qu'il fasse beau
  - bien qu'il fasse beau
  - depuis qu'il fasse
  - quand bien même qu'il fasse beau
22. Voilà des sujets
  - dont j'accorde de l'importance
  - auxquels j'accorde de l'importance
  - que j'accorde de l'importance
  - à qui j'accorde de l'importance
23. C'est bien le seul homme
  - qui puisse m'aider
  - qui pourra m'aider
  - qui peut m'aider
  - qui pourrait m'aider
24. Il est venu
  - malgré il pleut
  - par contre il pleut
  - bien qu'il pleut
  - même s'il pleut
25. Il aurait fallu que
  - je lui écrive une lettre
  - je lui écrirais une lettre
  - je lui écrivisse une lettre
  - je lui aurais écrit une lettre

# COMPRÉHENSION DES ÉCRITS

25 points



## □ Exercice 1

6 points

**Ralentir**  
Sortie d'école

A

Club de sport  
Ouvert le soir

B

Petit  
déjeuner

C

Danger  
Interdiction de  
se baigner

E

Maillots de football à moitié prix  
Fin des soldes ce soir !

D

!  
Attention  
Peinture fraîche

G

Piscine ouverte l'après-  
midi  
Adultes : 3 euros  
Enfants : 2 euros  
Réservé aux scolaires de  
8 h 30 à 10 h 30

F

Réservé aux voitures de police

H

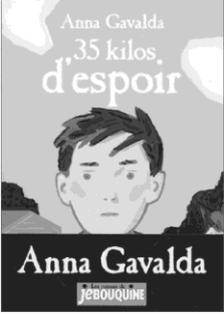
Pour les phrases 1 à 6, indiquez dans le tableau la lettre correspondante.

1. On ne doit pas conduire vite ici.	
2. On peut jouer au foot ici en fin de journée.	
3. Il faut acheter aujourd'hui. C'est moins cher.	
4. On ne peut pas venir nager en famille tôt le matin.	
5. On ne peut pas stationner ici.	
6. On ne peut pas nager ici	

## □ Exercice 2

9.5 points

Lisez le texte puis répondez aux questions en cochant (☑) la bonne réponse ou en écrivant les informations demandées.

	<h3>35 kilos d'espoir</h3>
<p>Dès 10 ans. 112 pages. 8,50 €</p>	<p><b>Anna Gavalda</b></p>
<p>Comment peut-on aimer l'école ? C'est la question que se pose Grégoire. Ou plutôt, il ne se la pose plus : il n'aime pas l'école, il la déteste. Après tout que lui offre-t-elle à part de l'ennui et une grosse boule d'angoisse au creux du ventre ? Grégoire est nul à l'école, tellement nul qu'à treize ans il est toujours en sixième... Pourtant, Grégoire est loin d'être un idiot, il est même bourré* de talents ! Ce qu'il aime par dessus tout, c'est le bricolage. Il a déjà inventé une machine à éplucher* les bananes ! La seule personne qui le comprenne vraiment, c'est son grand-père, avec lequel il passe de longues heures à bricoler dans le cabanon* du jardin. Pourtant, lorsque Grégoire est renvoyé du collège, le vieil homme se fâche...</p>	
<p><i>Anna Gavalda signe ici son tout premier roman pour la jeunesse. Un roman émouvant, où il est question d'apprendre à vivre, de trouver sa place, parmi les autres. C'est auprès de son grand-père - son modèle - que Grégoire trouvera le courage de lutter pour devenir quelqu'un - et grandir... tout simplement.</i></p>	
<p><i>Une histoire très touchante, servie par la plume d'Anna Gavalda qui n'a pas son pareil pour dire simplement les émotions et les sentiments les plus forts.</i></p>	
<p>La boutique Bayard (<a href="http://boutique.bayardweb.com">http://boutique.bayardweb.com</a>)</p>	
<p>* <i>bourré de</i> : plein de      * <i>éplucher</i> : enlever la peau      * <i>cabanon</i> : petite maison en bois</p>	

1. 35 kilos d'espoir, c'est : 1 point
  - un film.
  - un dessin animé.
  - un livre.
2. À quel âge est-il destiné ? 1 point
  - 6-8 ans.
  - 8-10 ans.
  - 10-12 ans.
  - tous ces âges.
3. Vrai ou Faux ? Cochez la case correspondante (x) et recopiez la phrase ou la partie de texte qui justifie votre réponse. 7,5 points

	Vrai	Faux
Grégoire est mauvais à l'école parce qu'il n'est pas très intelligent. <b>Justification :</b>		
L'activité préférée de Grégoire, c'est la lecture. <b>Justification :</b>		
Le but de cette histoire, c'est de faire rire. <b>Justification :</b>		
Cette histoire raconte comment on peut devenir grand. <b>Justification :</b>		
Le grand-père de Grégoire est un exemple pour lui. <b>Justification :</b>		

### □ Exercice 3

9,5 points

Lisez le texte puis répondez aux questions.

 <p>En cadeau !</p>  <p><b>pour tout abonnement d'1 an, le range CD + le sac besace !</b> Offre valable en France métropolitaine du 01/05/2003 au 31/10/2004.</p>	<p><b>Vous avez le choix :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 1 an / 22 numéros <b>80 euros</b></li> <li>◆ 6 mois / 11 numéros <b>49,80 euros</b></li> </ul> <p><b>Choisissez la zone de livraison :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> France métropolitaine</li> <li><input type="checkbox"/> UE et Dom-Tom</li> <li><input type="checkbox"/> Belgique et Luxembourg</li> <li><input type="checkbox"/> Suisse</li> <li><input type="checkbox"/> Espagne</li> <li><input type="checkbox"/> reste du monde</li> </ul> <p style="text-align: center;"></p>	<h2>Okapi</h2> <h3>Le magazine des ados ouverts au monde</h3> <h4>De 10 à 15 ans</h4> <p>Quand on est ado, on se pose des tas de questions. On a <b>envie de savoir, de comprendre et de se détendre</b>. Tous les 15 jours, <b>Okapi</b> emmène les 10-15 ans à la découverte du monde et propose :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Le spectacle et l'exploration du monde</b> à travers des sujets inédits et des reportages étonnants: revivre la conquête de l'Everest, découvrir la vie d'un ado sous la Révolution...</li> <li>- <b>Des réponses aux questions que l'on se pose sur soi et sur les autres</b>. Dans chaque numéro, Okapi ouvre des espaces de discussion où garçons et filles échangent et se confient.</li> <li>- <b>Le meilleur de l'actualité cinéma, musique, livres et jeux</b>. Okapi fait partager ses coups de coeur : rencontres de stars, critiques, choix des lecteurs. Sans oublier les incontournables rendez-vous BD, les jeux et les concours!</li> </ul> <p>Visitez le site Internet du magazine : <a href="http://www.okapi-jebouquine.com">http://www.okapi-jebouquine.com</a></p> <p>Bimensuel créé en 1971.</p>
---	---	---

La boutique Bayard (<http://boutique.bayardweb.com>)

1. À quel public « Okapi » est-il destiné ?

1,5 point

- jeunes enfants.
- enfants et adolescents.
- adultes.

Citez un passage du document pour justifier votre réponse :

---

2. On peut recevoir Okapi dans le monde entier.

1 point

- Vrai       Faux       On ne sait pas

3. Dans l'abonnement pour 1 an, le numéro coûte moins cher.

1,5 point

- Vrai       Faux       On ne sait pas

4. Le « cadeau » d'abonnement est seulement pour les gens qui habitent en France.

1,5 point

- Vrai       Faux       On ne sait pas

5. Okapi paraît :

1 point

- toutes les semaines.
- tous les mois.
- deux fois par mois.

6. D'après ce document, que peut-on faire quand on est lecteur d'Okapi ?  
(Il y a plusieurs bonnes réponses)

1,5 point

- Trouver des conseils pour choisir des livres et des disques.
- Communiquer avec des journalistes du magazine.
- S'inscrire à des voyages organisés.
- Jouer et gagner des prix.
- Lire des articles sur des sujets contemporains ou historiques.
- S'entraîner à passer des examens.

7. Où peut-on trouver d'autres informations sur Okapi ?

1,5 point

---

# COMPRÉHENSION DES ÉCRITS

25 points



## ■ Exercice 1

10 points

C'est bientôt Noël. Vous voulez offrir un cadeau à vos ami(e)s. Mais chacun d'eux a des goûts bien particuliers :

- Pierre aime les dessins animés et les voyages ;
- Olivier adore les langues et l'orthographe ;
- Caroline préfère les objets, les vêtements, la mode ;
- Valérie veut toujours tout savoir et n'arrête pas de poser des questions.

Votre budget, pour l'ensemble des cadeaux, est de 55 euros maximum.

Vous avez lu dans un magazine ces quelques idées de cadeaux :

<p><b>Le scriptophone</b> Si tu aimes les mots, rien de tel que les homophones, ces mots qui se prononcent de la même façon mais qui ne veulent pas dire la même chose. Une plongée dans la magie des mots, drôle, poétique, surprenante... <i>Paru aux éditions du Ricochet. Prix 18,5 euros</i></p>	<p><b>Les animaux du froid, de Valérie Videau</b> Pourquoi la baleine crache-t-elle de l'eau ? La banquise fond-elle en été ? À quoi servent les défenses du morse ? Un documentaire qui se lit avec passion. <i>Éditions Nathan. 10,5 euros</i></p>
<p><b>L'homme orchestre,</b> de Louis Cervin, raconté par Jean-Pierre Cassel. Un matin, un homme se réveille avec un orchestre au pied de son lit... et se voit suivre partout par ce bruyant compagnon. Joint à ce conte musical, découvre le journal de l'homme à l'orchestre pour découvrir quelques secrets de la composition musicale. <i>Paru chez Textivores. 17 euros</i></p>	<p><b>Je décoore ma chambre et je trouve mon look</b> Voici deux petits carnets d'activités bourrés d'astuces pour vous les filles. Le premier donne des idées pour changer la décoration de vos chambres. Le second vous aide à relooker votre garde-robe sans vous ruiner. <i>Éditions Nathan. 10 euros (5 euros chacun)</i></p>
<p><b>Robbie le renne et la légende du peuple oublié</b> Si tu as aimé Wallace et Gromit et Chicken Run, tu risques d'adorer ce dessin animé. L'histoire nous conte les aventures d'un jeune renne malicieux sélectionné pour faire partie de l'attelage du Père Noël. <i>Éditions M Junior. Le DVD, 15 euros</i></p>	<p><b>Larousse des 1000 Questions-Réponses</b> Pourquoi les dinosaures avalaient-ils des pierres ? Qui a inventé l'écriture ? Comment se produit une éclipse ? Toutes les réponses à tes questions sur sept grands thèmes qui t'intéressent: les étoiles et les planètes, la Terre, les dinosaures, les civilisations anciennes, les chevaliers et les châteaux forts, les inventions, les transports. <i>Éditions Larousse. 19,50 euros</i></p>

Indiquez ci-dessous quel cadeau vous allez retenir pour chacun de vos amis, et pourquoi (attention à ne pas dépasser votre budget !).

	<b>Cadeau retenu</b>	<b>Prix</b>
<b>Pierre</b>	Titre : Justification :	
<b>Olivier</b>	Titre : Justification :	
<b>Caroline</b>	Titre : Justification :	
<b>Valérie</b>	Titre : Justification :	

## ■ Exercice 2

15 points

Lisez le texte, puis répondez aux questions, en cochant (☑) la bonne réponse, ou en écrivant l'information demandée.

### Un couvre-feu pour quoi faire ?

Dans plusieurs villes de France, les mineurs de moins de 13 ans n'ont plus le droit de sortir seuls tard le soir. On appelle ça le couvre-feu. Explications.

Les enfants et les ados de certains quartiers sont sous haute surveillance. À Orléans, Nice, Cannes et dans une dizaine d'autres communes, les maires ont pris la décision d'instaurer un "couvre-feu" pour les mineurs de moins de treize ans. Le but ? Interdire aux jeunes de certains quartiers de sortir entre minuit (parfois 22 heures) et 6 heures du matin s'ils ne sont pas accompagnés d'un adulte. En cas de non respect, les policiers peuvent les conduire au commissariat ou chez leurs parents, avec le risque d'une amende pour la famille. Ces dispositions, limitées dans le temps, devraient prendre fin au plus tard le 30 septembre. Les élus ont expliqué que ces mesures visent à protéger les jeunes des quartiers difficiles, livrés à eux-mêmes pendant les vacances scolaires et parfois poussés, par les plus grands, à commettre des délits\*. (...) La nouvelle a fait grand bruit: cette affaire de "couvre-feu" cache en fait une angoisse plus profonde. Depuis quelques années, on enregistre une augmentation de la violence chez les jeunes. Les maires ont ainsi voulu montrer qu'ils les avaient à l'œil\*. Et qu'ils prenaient en considération les peurs de leurs électeurs...

Sur le fond, tout le monde est d'accord. En effet, il n'est pas normal qu'un enfant ou un ado de moins de treize ans erre\* en pleine nuit dans les rues. Le débat porte plutôt sur l'utilité d'une telle mesure. Les policiers font remarquer qu'ils n'ont pas attendu ces décisions pour se préoccuper des enfants qu'ils croisaient tard dans la nuit. Ils ont déjà l'obligation de les ramener chez eux. Par ailleurs, des éducateurs expliquent que ce n'est pas en poursuivant ces enfants que l'on réglera les problèmes des familles. Derrière ces jeunes, il y a très souvent des parents en grande difficulté à cause de la pauvreté ou du chômage. Des parents qui n'arrivent pas à exercer pleinement leur autorité. En traitant ainsi les ados de certains quartiers, le risque existe de les isoler encore davantage et d'accroître les tensions. Alors, beaucoup de bruit pour rien ?

La délinquance des plus jeunes reste le fait d'une minorité. Les spécialistes de la violence chez les adolescents rappellent qu'il est dangereux de les considérer comme une armée menaçante. D'ailleurs, des voix s'élèvent pour dire qu'interdire ne sert à rien si l'on ne tente pas, en même temps, de renouer le dialogue entre les jeunes et le reste de la société. C'est justement ce que tentent de faire les associations de prévention en effectuant un travail de longue haleine...

**Arnaud Schwartz, Okapi, 1<sup>er</sup> septembre 2001**

\* *délit* : faute punie par la justice

\* *avoir à l'œil* : surveiller

\* *errer* : se promener sans but

1. La mesure décrite dans ce texte (le « couvre-feu ») est appliquée : 1,5 point
  - dans toutes les villes de France.
  - seulement dans certaines villes.
  - On ne sait pas.
  
2. Qui n'a plus le droit de sortir après le couvre-feu ? 2 points
  - Tous les jeunes.
  - Tous les jeunes non accompagnés.
  - Tous les jeunes de moins de 13 ans.
  - Seulement les jeunes de moins de 13 ans non accompagnés.
  
3. Le couvre-feu commence : 2 points
  - dès qu'il fait nuit.
  - à 22 h 00.
  - à 24 h 00.
  - entre 22 h 00 et 24 heures, selon les cas.

4. À quelle heure se termine-t-il ? \_\_\_\_\_

1,5point

5. Vrai, faux, on ne sait pas ? Cochez la case correspondante :

6points

	Vrai	Faux	On ne sait pas
Beaucoup de gens pensent qu'il faut laisser les jeunes libres de se promener la nuit.			
Pour les policiers, le couvre-feu ne change pas grand-chose.			
Pour les éducateurs, le problème n'est pas dans la rue, mais dans les relations entre parents et enfants.			

6. Quelle est la conclusion de ce texte ?

2points

- Il faut maintenir le couvre-feu.
- Il faut supprimer immédiatement le couvre-feu.
- De toute façon, le couvre-feu ne suffit pas pour résoudre les problèmes.